

HELLO! SUGINAMI

Suginami City Population
(As of July 1, 2008)

Population526,910
Registered Foreign Residents
.....11,146

Issued on the 1st of every even month

Published by: Suginami City Office. Editing: Public Relations Section. Address: 1-15-1 Asagayaminami, Suginami-ku, Tokyo 166-8570.
Tel: 03-3312-2111 (main switchboard), Fax: 03-3312-9911 (direct line for Public Relations Section) *Please make inquiries in Japanese. URL: <http://www.city.suginami.tokyo.jp/>

Announcement from the Foreign Residents Registration Subsection

◇ From September, the Foreign Residents Registration Subsection Will Also Be Open on the 3rd Saturday of the Month

Days: 3rd Saturday of the month (closed if the 3rd Saturday is a national holiday)

Hours: 8:30 a.m. to 5:00 p.m.

Services:

- Foreign resident registration (In some cases, services that require confirmation from other municipal offices or institutions concerning initial registration, registration of changes, moving into Suginami City, and moving within Suginami City will not be offered. Please call for more information.)
 - Registration and nullification of seals owned by foreign residents
 - Issuance of certificates related to foreign resident registration
 - Issuance of seal registration certificates and certificates of registered items in the foreign resident registration
- Please note that services concerning programs other than National Health

Insurance, National Pension, child allowance, or medical subsidies for children will not be available. Please complete procedures for other services at the appropriate service counter during regular business hours from Monday through Friday.

Request: Please come with someone who can speak Japanese to help you complete any application procedure that may be required. Your cooperation will be greatly appreciated.

◇ The Office Will Be Relocated with the Renovation of Service Counters in the Main Building

From August 11 (Mon.), the No. 1 service counter will be located on the north side of the first floor of the central wing of the Main Building.

Inquiries (For All Services): Foreign Residents Registration Subsection, Residents Section, Tel: 03-5307-0627



Momoko Ishii— Honorary Suginami City Resident



Suginami City has named the late Momoko Ishii, author of children's books, honorary Suginami City resident.

The award of honorary city resident is given to those whom the city is proud of for contributing to the development of the city, promoting public welfare, and/or achieving excellence in the area of academics or the arts. With the recent decision, Suginami City now has six honorary city residents, including Masatoshi Koshihara, winner of the Nobel Prize in physics, and Setsuko Yamabiko, Kuninaga Konparu-Soemon, Tatsuo Yasufuku, and Sonoko

Sasaki, all holders of important intangible cultural properties.

Momoko Ishii died on April 2 at the age of 101. The honorary city resident certificate was presented to her family on June 23.

Inquiries: General Affairs Section



A Refreshing Green Curtain in Midsummer!

The sides of the Suginami City Office Main Building will be covered with a curtain of greenery up to the seventh floor as an effective measure against the heat island effect.

On April 21, seeds for 216 luffa cylindrica plants, 54 bitter-gourd plants, 54 cucumber plants, and 135 morning glory plants were planted and are being grown using automatic watering containers and fish nets.

In midsummer, we will be able to provide everyone with refreshing greenery while contributing to the reduction of indoor room temperature and CO₂ emissions.

Inquiries: Environment Section, Tel: 03-3398-3195



Summer Tradition

◇ Tokyo Koenji Awaodori Festival

The Awaodori (Awa dance) Festival, which originated in Tokushima Prefecture in 1957 in the shopping area around Koenji, has grown into a grand event, consisting of 12,000 dancers and drawing 1,210,000 visitors. Awaodori, in which dancers are dressed in a unique costume and dance to a lively rhythmic beat, is a well-known summer tradition.

Date and Time: *Fureodori* (festival eve)—August 22 (Fri.), 6:00 to 8:00 p.m.; actual festival—August 23 (Sat.) and 24 (Sun.), 6:00 to 9:00 p.m.

Location: Various sites near JR Koenji Station

Inquiries: Tokyo Koenji Awaodori Promotion Association (an NPO), Tel: 03-3312-2728

Other: English Web site—www.koenji-awaodori.com/indexEn.html

◇ Asagaya Tanabata Festival

This star festival will be held at the Asagaya Pearl Center Shopping Area. The area will be crowded with visitors coming to enjoy the decorations placed in the arcade.

Date and Time: August 6 (Wed.) to 10 (Sun.)

Location: JR Asagaya Station South Exit, Asagaya Pearl Center

Inquiries: Asagaya Shopping Area Promotion Union, Tel: 03-3312-6181

Historical Museum Events

◇ Special Exhibition: Lights and Matchboxes of Long Ago

Various lighting equipment has been collected to represent the wisdom of an age in which artificial lighting was a rarity. At the interactive lighting section, you can compare the brightness of *andon* (oil lamp stands with a wood or iron frame and paper shade), candles, and kerosene lamps.

In addition, there will be an exhibition of matchboxes donated by Sugunami City residents. Enjoy the intriguing designs of different matchboxes.

Dates: Until August 31 (Sun.)

◇ Mini Photograph Exhibition: Sugunami Trains

All the different train lines that run

through Sugunami City will be highlighted with photos of old and new train stations and coaches.

Dates: Until December 21 (Sun.)

For the above mentioned events:

Hours: 9:00 a.m. to 5:00 p.m.

Closed: Mondays, 3rd Thursday of the month (open if a Monday or the 3rd Thursday is a national holiday and closed on the following day)

Location: Historical Museum (1-20-8 Omiya)

Fee: ¥100 (free of charge for junior high school students and younger children)

Inquiries: Historical Museum, Tel: 03-3317-0841

Japanese Classes for Foreign Residents Living in Sugunami City

Basic conversation as well as reading and writing will be taught (classes divided by level).

Date and Time: Tuesdays and Fridays from September 12 to November 21 (excluding September 23), 6:30 to 8:30 p.m. (20 classes)

Place: Sesión Sugunami (1-22-32 Umezato)

Tuition: ¥2,000 x 3 months (textbook fees not included)

To apply: Please write the name of the course, your name, address, age, and phone number on a reply-paid postcard (*ofuku hagaki*) and send it to the Lifelong

Education Center (1-22-32 Umezato 166-0011) by September 2 (must arrive by this day).

Inquiries: Lifelong Education Center
Tel: 03-3317-6621

Notes: 1. Free babysitting is available (for children one year old up to preschool age). If you would like to use the free babysitting service, please write your child's/children's name(s) and age(s) on your application postcard (on a first-come, first-served basis).

2. Interviews to determine each applicant's level of ability will be conducted on September 9 (Fri.), 6:30 p.m.

Application Procedures for Sugunami Municipal Elementary Schools and Junior High Schools

If you are a foreign resident of Sugunami City and would like to enroll your child in a municipal elementary school starting in April 2009, you must complete the appropriate application procedure.

You must also follow the appropriate application procedure if your child is currently in a municipal elementary school and expects to reenroll in a municipal junior high school after graduating in March 2009.

When you apply, please bring such documentation as a health insurance card that certifies the name, address and date of birth of your child to the School Affairs Section (City Office, East Wing 6F) in September or later.

Although the City Board of Education has designated a school district for each municipal school, you may apply for a school from among the neighboring school districts as well. A public lottery may be held in cases where the number of students applying for a particular school exceeds the school's capacity. Applications will be accepted in September, so please call the School Affairs Section if you wish to apply.

To apply/inquiries: School Affairs Section

Medical Consultation Service Counters

◇ Tokyo Metropolitan Health and Medical Information Center

Information is provided in English, Chinese, Korean, Thai, and Spanish to inquiries concerning medical institutions where medical treatment can be received in foreign languages and questions about the medical treatment system in Japan.

Consultation Hours: Daily, 9:00 a.m. to 8:00 p.m.

Tel: 03-5285-8181

◇ Tokyo Metropolitan Medical Institution Information

You can find the medical institution closest to you or the nearest station on the following Web site.

English Web site: <http://www.himawari.metro.tokyo.jp/qq/qq13enmnlit.asp>

Consultations for Foreign Residents

Consultations on everyday living and city administration are available for foreign residents who live in Sugunami City. Please feel free to take advantage of this service.

Hours: English—Tuesdays, 10:00 a.m. to 12 noon

Thursdays, 1:00 to 4:00 p.m.

Chinese—Tuesdays, 1:00 to 4:00 p.m.

Thursdays, 10:00 a.m. to 12 noon

*Closed on national holidays and during the year-end/New Year holidays.

Location: Public Hearing Section, West Wing 2F, window no. 13 *The service counter will be located in the East Wing 1F as of August 18 (Mon.).

Other: Telephone consultation services are also available.

Announcement from Sugunami Association for Cultural Exchange (SACE)

Sugunami Association for Cultural Exchange (SACE) aims to promote many types of interesting events for foreign residents to participate in. It is a great opportunity for you to cultivate friendships and to develop mutual understanding. Please come and join us!

◆ International Exchange Bus Trip

Date and Time: September 20 (Sat.), 7:00 a.m. to 6:00 p.m.

Destination: Tsukuba, Ibaraki Prefecture

Capacity: 25 non-Japanese and 25 Japanese (by lottery)

Fee: ¥3,000 for non-Japanese, ¥3,300 for Japanese

Application: Write your name, age, nationality, address, and telephone number on a postcard and send it to SACE. You can also apply by phone, e-mail, or fax.

◆ SACE Counseling Services for Foreign Residents

SACE offers foreigners free counseling on difficulties

experienced in everyday life.

Date and Time: Fridays, 2:00 to 5:00 p.m. (except national holidays and year-end/New Year holidays)

* Please note the new extended time.

Location: SACE International Exchange Floor (Minami-Asagaya Building 5F)

Languages: Japanese, English (every Friday), Chinese (second and fourth Fridays), and Korean (first and third Fridays)

Consultation: In person, by telephone, or by letter (mail, fax, or e-mail)

Fee: Free

◆ International Exchange Salon

The salon, located in the meeting room of the SACE office, is where both foreign and Japanese residents can enjoy free and open communication with one another. Come by yourself or with friends and enjoy chatting with others over a cup of tea or coffee.

Hours: Mondays, 1:30 to 4:30 p.m. (except national holidays and year-end/New Year holidays)

Location: SACE International Exchange Floor (Minami-Asagaya Building 5F)

Fee: Free

Other: No reservations required; political, religious, and for-profit activities are prohibited.

*To apply, or for more information, contact SACE, Minami-Asagaya Building 5F, 1-14-2 Asagayaminami 166-0004. **Tel: 03-5378-8833 Fax: 03-5378-8844**
E-mail: info@suginami-kouryu.org
URL: <http://www.suginami-kouryu.org/>

HELLO! SUGINAMI

Suginami City Population
(As of July 1, 2008)

Population526,910
Registered Foreign Residents
.....11,146

Issued on the 1st of every even month

Published by: Suginami City Office. Editing: Public Relations Section. Address: 1-15-1 Asagayaminami, Suginami-ku, Tokyo 166-8570.

Tel: 03-3312-2111 (main switchboard), Fax: 03-3312-9911 (direct line for Public Relations Section) *Please make inquiries in Japanese. URL: <http://www.city.suginami.tokyo.jp/>

外国人登録係からのお知らせ

◇ 9月から外国人登録係の窓口を毎月第3土曜日も開設します

【開設日】 毎月第3土曜日（祝日と重なった場合は休業）

【開設時間】 午前8時30分～午後5時

【取扱業務】

- ・ 外国人登録（新規・変更・転入・転居・確認などで他の市区町村や関連機関への確認が必要な場合は取り扱いできないことがあります。詳細はお問い合わせください。）
 - ・ 外国人の印鑑登録・印鑑廃止
 - ・ 外国人登録に関する証明の交付
 - ・ 登録原票記載事項証明書・印鑑登録証明書の交付
- なお、国民健康保険や国民年金、児童手当・子ども医療費助成等、取扱業務以外の業務はお取り扱いできません。月～金曜日の開庁時間内に各取扱業務の担当課で手続きをしてください。

【お願い】 各種申請手続きの際は、日本語を話せる方を同伴していただけますよう、ご協力をお願いします。

◇ 本庁舎窓口改修工事に伴い、事務室が移動します

8月11日（月）から本庁舎中棟1階北側1番窓口で執務を開始します。

——いづれも——

【問い合わせ】 区民課外国人登録係 電話 03-5307-0627



石井桃子氏を 杉並名誉区民に



区は、児童文学者の故・石井桃子氏を杉並名誉区民に決定しました。

名誉区民とは、区の発展や公共の福祉の増進、学術、芸術などに優れた功績があり、区の誇りとして尊敬する方へ贈る称号です。これで名誉区民はノーベル物理学賞受賞者の小柴昌俊（こしばさとし）氏、重要無形文化財保持者の山彦節子（やまびこせつこ）氏、金春惣右衛門国長（こんぱるそうえもんくになが）氏、安福建男（やすふくたつお）氏、佐々木苑子（ささきそのこ）氏に続いて6名となりました。

石井桃子氏は4月2日、101歳でご逝去されました。名誉区民証は、6月23日にご遺族の方へお渡ししました。

【問い合わせ】 総務課



真夏に涼やかな「緑のカーテン」を作ります！

ヒートアイランド対策に有効とされる壁面緑化を行い、区役所本庁舎の7階までを「緑のカーテン」で覆います。

4月21日に、ヘチマ216本、ゴーヤ54本、キュウリ54本、アサガオ135粒が植えつけられ、自動かん水器つきコンテナと魚網を利用した方法により、毎日、すくすくと屋上を目指して伸び続けています。



真夏に涼やかな緑を皆さんに提供するとともに、室内温度の低下とCO₂排出削減に寄与する予定です。

【問い合わせ】 環境課 電話 03-3398-3195

夏の風物詩

◇ 東京高円寺阿波おどり大会

阿波踊りは、もともと徳島県のお祭りですが、1957年に高円寺の商店街が主催して行われて以来、今では踊り子1万2000人、観客121万人という規模に成長しました。独特の衣装を身にまとい、軽快なリズムに乗って踊る阿波踊りは、夏の風物詩として親しまれています。

【日時】 ふれおどり（前夜祭）＝8月22日（金）午後6時～8時、本大会＝8月23日（土）・24日（日）午後6時～9時

【場所】 JR高円寺駅周辺の各会場

【問い合わせ】 NPO法人東京高円寺阿波おどり振興協会 電話 03-3312-2728

【その他】 英語版ホームページ = <http://www.koenji-awaodori.com/indexEn.html>

◇ 阿佐谷七夕まつり

商店街「阿佐谷パールセンター」で行われる星祭りです。アーケードに取り付けられた飾りを楽しむ人々でにぎわいます。

【日時】 8月6日（水）～10日（日）

【場所】 JR阿佐ヶ谷駅南口阿佐谷パールセンター

【問い合わせ】 阿佐谷商店街振興組合 電話 03-3312-6181

郷土博物館の催し

◇企画展「昔のあかりとマッチ箱」

さまざまな照明器具を集め、あかりを得ることが難しかった時代の知恵を紹介します。「あかり体験コーナー」では、行灯（あんどん）、ろうそく、石油ランプなどの明るさを体験、比較することができます。

また、区民から寄贈されたマッチ箱のコレクションも展示します。意匠を凝らしたマッチ箱のラベルをお楽しみください。

【日程】8月31日（日）まで

◇ミニ写真展「杉並の電車」

杉並区内の鉄道をすべて取り上げ、新旧の駅や電車などの写真を展示します。

【日程】12月21日（日）まで

——いずれも——

【開館時間】午前9時～午後5時

【休館日】毎週月曜日・毎月第3木曜日（月曜日・第三木曜日が祝日と重なった場合は開館し、翌日休館）

【場所】郷土博物館（大宮1-20-8）

【費用】100円（中学生以下は無料）

【問い合わせ】郷土博物館 電話03-3317-0841

区立小中学校へ入学する 外国人の方は手続きを

区内在住の外国人の方が、2009年4月から区立小学校への入学を希望する場合には、入学の手続きが必要です。また、区立小学校に在学中で、2009年3月の卒業後、引き続き区立中学校に進学を希望する方も、改めて手続きが必要です。

手続きは、9月以降にお子さんの住所・氏名・生年月日を確認できるもの（健康保険証など）を持参して、学務課（区役所東棟6階）へ。

入学する学校は、教育委員会が通学区域を指定していますが、通学区域に隣接する学校を希望できる制度があります（ただし抽選となる場合もあります）。隣接校を希望する方は、9月中旬に希望申請の受付期間を設けますので、学務課までお問い合わせください。

【問い合わせ】学務課

杉並でくらす外国人のための にほんご教室

日常生活に必要な、基本的な日本語の会話や読み書きを学ぶ、レベル別クラスレッスンです。

【日時】9月12日～11月21日（9月23日を除く）の毎週火・金曜日の午後6時30分～8時30分（計20回）

【場所】セシオン杉並（梅里1-22-32）

【費用】1カ月2,000円×3回（テキスト代別）

【申し込み】往復ハガキに教室名・住所・氏名・年齢・電話番号を書いて、9月2日（必着）までに、社会教育センター（〒166-0011梅里1-22-32）へ

【問い合わせ】社会教育センター 電話03-3317-6621

【その他】①1歳～就学前の託児あり。希望者は申し込みハガキにお子さんの氏名・年齢も記入（先着順）②クラス分けのための面接を9月9日（火）午後6時30分からセシオン杉並で行います

医療相談の窓口

◇東京都保健医療情報センター

外国語で診療を受けることができる医療機関や、日本の医療制度についての問い合わせに、英語・中国語・ハングル・タイ語・スペイン語で応じます。

【相談日時】毎日午前9時～午後8時

【電話】03-5285-8181

◇東京都医療機関案内サービス「ひまわり」

ホームページで、住所や最寄の駅から医療機関を探すことができます。

【英語版ホームページ】<http://www.himawari.metro.tokyo.jp/qq/qq13enmnl.asp>

外国人相談を実施しています

区内在住の外国人の日常生活や区政に対する相談を受け付けています。お気軽にご相談ください。

【日時】英語＝毎週火曜日午前10時～正午、毎週木曜日午後1時～4時、中国語＝毎週火曜日 午後1時～4時、毎週木曜日午前10時～正午※祝日・年末年始はお休みです

【場所】区政相談課（区役所西棟2階）※8月18日（月）から窓口の場所が東棟1階に移ります

【その他】電話による相談もできます

杉並区交流協会のお知らせ

杉並区交流協会では、外国人の方が気軽に参加でき、日本人をはじめ多くの外国人の方と楽しく交流できるイベントをたくさん企画しています。皆さんも、ぜひご参加ください。

◇国際交流バスハイキング

【日時】9月20日（土）午前7時～午後6時

【場所】茨城県筑波

【定員】外国人20名、日本人20名

【費用】外国人・協会会員＝3000円、日本人＝3300円

【申し込み】電話、ハガキ、ファクスまたはEメールに行事名・住所・氏名・年齢・電話番号・国籍を書いて、杉並区交流協会へ（抽選）

◇外国人相談

杉並区交流協会では、外国人の皆さんが日ごろ抱えている問題や悩みにお応えするため、外国人

相談窓口を開設しています。

【日時】毎週金曜日午後2時～5時（祝日、年末年始は除く）※5時までご利用いただけるようになりました。

【場所】杉並区交流協会（みなみ阿佐ヶ谷ビル5階）

【使用言語】日本語・英語＝毎週金曜日、中国語＝第2・4金曜日、韓国・朝鮮語＝第1・3金曜日

【相談方法】来所・電話・文書（郵送・ファクス・Eメール）

【費用】無料

◇国際交流サロン

日本人と外国人の皆さんが自由に楽しく交流できる場所として、杉並区交流協会の会議室を国際交流サロンとして提供しています。おひとりでも気軽に、またお友達と一緒に立ち寄りください。

【日時】毎週月曜日午後1時30分～4時30分

（祝日、年末年始は除く）

【場所】杉並区交流協会交流フロア（みなみ阿佐ヶ谷ビル5階）

【費用】無料

【その他】国際交流サロンは飲食可能です。なお、政治活動、宗教活動および営利を目的とした使用は禁止

申し込み、詳細の問い合わせは、杉並区交流協会へ
【住所】〒166-0004阿佐谷南1-14-2
みなみ阿佐ヶ谷ビル5階
【電話】03-5378-8833
【ファクス】03-5378-8844
【Eメール】info@suginami-kouryu.org
【ホームページ】<http://www.suginami-kouryu.org/>